



## DAFTAR ISI

|   | Halaman |
|---|---------|
| HALAMAN SAMPEL DEPAN.....                                   | i       |
| HALAMAN SAMPEL DALAM.....                                   | ii      |
| HALAMAN JUDUL.....  | iv      |
| HALAMAN PENGESAHAN.....                                     | v       |
| HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....                    | vi      |
| HALAMAN MOTO .....  | vii     |
| HALAMAN PERSEMBAHAN.....                                    | viii    |
| KATA PENGANTAR.....   | ix      |
| DAFTAR ISI .....  | xi      |
| DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN .....                     | xiv     |
| DAFTAR TABEL.....   | xv      |
| DAFTAR ISTILAH.....   | xvii    |
| DAFTAR LAMPIRAN.....  | xx      |
| PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....                       | xxi     |
| INTISARI.....   | xxvii   |
| ABSTRACT.....   | xxviii  |
| PATHISARI.....  | xxix    |
| <br>  |         |
| BAB I PENDAHULUAN.....                                      | 1       |
| 1.1 Latar Belakang.....                                     | 1       |
| 1.2 Rumusan Masalah.....                                    | 4       |
| 1.3 Ruang Lingkup Penelitian.....                           | 4       |
| 1.4 Tujuan Penelitian .....                                 | 5       |
| 1.5 Manfaat Penelitian.....                                 | 6       |
| 1.6 Tinjauan Pustaka.....                                   | 6       |
| 1.7 Landasan Teori.....                                     | 9       |
| 1.8 Metode Penelitian .....                                 | 13      |
| 1.8.1 Metode Penyediaan Data.....                           | 14      |
| 1.8.2 Metode Analisis Data.....                             | 16      |
| 1.8.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data.....             | 18      |
| 1.9 Sistematika Penyajian.....                              | 19      |
| <br>  |         |
| BAB II GAMBARAN UMUM <i>KI SARAHMADU BRAJAMAKUTHA</i> ..... | 20      |
| 2.1 Pengantar .....   | 20      |
| 2.2 Deskripsi Naskah .....                                  | 21      |
| 2.3 Deskripsi Teks .....                                    | 24      |
| 2.3.1 Tajusalatin .....                                     | 26      |
| 2.3.2 Hikayat Nawawi .....                                  | 27      |
| 2.3.3 Ajaran Paku Alam ( <i>Sestradi</i> ) .....            | 28      |
| <br>  |         |
| BAB III SISTEM FONOLOGI BAHASA JAWA DAN BAHASA ARAB.....    | 32      |
| 3.1 Pengantar .....   | 32      |



|  |    |
|--|----|
| 3.2 Sistem Fonologi Bahasa Jawa.....         | 34 |
| 3.2.1 Vokal Bahasa Jawa.....                 | 34 |
| 3.2.2 Konsonan Bahasa Jawa.....              | 36 |
| 3.3 Sistem Fononologi Bahasa Arab .....      | 39 |
| 3.3.1 Vokal Bahasa Arab.....                 | 39 |
| 3.3.1.1 Vokal Pendek.....                    | 40 |
| 3.3.1.2 Vokal Panjang ( <i>Maddah</i> )..... | 40 |
| 3.3.1.3 Vokal Rangkap (Diftong).....         | 41 |
| 3.3.2 Konsonan Bahasa Arab.....              | 41 |

#### **BAB IV ADAPTASI BAHASA ARAB DALAM NASKAH**

|  |    |
|--|----|
| <i>KI SARAHMADU BRAJAMAKUTHA</i> .....                       | 44 |
| 4.1 Tinjauan Historis Bahasa Arab di Jawa .....              | 44 |
| 4.2 Faktor Adaptasi Bahasa .....                             | 47 |
| 4.2.1 Penguasaan Bahasa.....                                 | 49 |
| 4.2.2 Keterbatasan Aksara dan Sistem Ejaan.....              | 51 |
| 4.2.3 Aturan Metrum.....                                     | 53 |
| 4.3 Fonem Bahasa Arab <i>KSB</i> .....                       | 54 |
| 4.3.1 Vokal Bahasa Arab <i>KSB</i> .....                     | 54 |
| 4.3.2 Konsonan Bahasa Arab <i>KSB</i> .....                  | 55 |
| 4.4 Bentuk Pengadaptasian Bahasa Arab dalam <i>KSB</i> ..... | 56 |
| 4.4.1 Substitusi .....                                       | 58 |
| 4.4.1.1 Substitusi Vokal .....                               | 58 |
| 4.4.1.2 Substitusi Semivokal.....                            | 60 |
| 4.4.1.3 Substitusi Konsonan.....                             | 61 |
| a. Substitusi a (ha).....                                    | 61 |
| b. Substitusi n (na).....                                    | 63 |
| c. Substitusi k (ka).....                                    | 64 |
| d. Substitusi f (da).....                                    | 66 |
| e. Substitusi t (ta) .....                                   | 68 |
| f. Substitusi s (sa).....                                    | 69 |
| g. Substitusi l (la).....                                    | 71 |
| h. Substitusi p (pa).....                                    | 72 |
| i. Substitusi y (ya) .....                                   | 74 |
| j. Substitusi z (nga).....                                   | 74 |
| k. Substitusi k+ (kha).....                                  | 75 |
| l. Substitusi f+ (dza).....                                  | 77 |
| m. Substitusi p+ (fa).....                                   | 78 |
| n. Substitusi j+ (za).....                                   | 79 |
| 4.4.2 Lenisi.....  | 80 |
| 4.4.3 Fortisi.....   | 81 |



|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 4.4.4 Aferesis.....                | 82  |
| 4.4.5 Sinkope.....                 | 83  |
| 4.4.6 Apokope.....                 | 84  |
| 4.4.7 Geminasi .....               | 86  |
| 4.4.8 Degeminasi.....              | 87  |
| 4.4.9 Protesis.....                | 88  |
| 4.4.10 Epentesis .....             | 90  |
| 4.4.11 Paragog.....                | 91  |
| 4.4.12 Metatesis .....             | 93  |
| 4.4.13 Monoftongisasi .....        | 94  |
| 4.4.14 Perubahan Jauh .....        | 94  |
| <br>                               |     |
| BAB V PENUTUP.....                 | 98  |
| 5.1 Kesimpulan.....                | 98  |
| 5.2 Saran.....                     | 104 |
| <br>                               |     |
| DAFTAR PUSTAKA .....               | 105 |
| Daftar Naskah .....                | 110 |
| Daftar Situs Web dan Aplikasi..... | 110 |
| LAMPIRAN.....                      | 111 |